

Programa II Congreso Internacional «Lenguas, Turismo y Traducción»
18 y 19 de octubre de 2018, Centro de Recepción de Visitantes
Universidad de Córdoba (España)



II Congreso Internacional "Lenguas, Turismo y Traducción"



PROGRAMA DEFINITIVO

(1 de octubre de 2018)

**Programa II Congreso Internacional «Lenguas, Turismo y Traducción»
18 y 19 de octubre de 2018, Centro de Recepción de Visitantes
Universidad de Córdoba (España)**

**JUEVES 18 DE OCTUBRE
Centro de Recepción de Visitantes**

9:00 – 9:30	Recepción y entrega de documentación oficial Entrada principal del Centro de Recepción de Visitantes	
9:30	<p align="center">Salón de Actos Inauguración Oficial del II CILTT <i>Profa. Dra. Manuela Álvarez Jurado y Profa. Dra. Maribel Rodríguez Zapatero,</i> <i>Presidentas del Comité Organizador</i> <i>Autoridades por confirmar</i></p>	
10:00-10:40	<p align="center">Salón de Actos <i>Modera: Profa. Dra. Manuela Álvarez Jurado</i></p> <p align="center">Conferencia Inaugural Prof. Dr. Alberto Gómez Font</p> <p align="center"><i>Los topónimos: traducción y tradición.</i></p> <p>Antiguo director del Instituto Cervantes de Rabat y miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; asesor lingüístico en el Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe, coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) y del Consejo asesor de Estilo de la Agencia Efe.</p>	
10:45	Receso (15 minutos)	
Panel I – Espacios 1		
	Salón de Actos Modera: José María Castellano	Sala de Exposiciones Modera: Francisco Rodríguez
11:00-11:20	<p align="center">Prof. Dr. Diego Muñoz Carrobles (Univ. Autónoma de Madrid) <i>Tras los pasos del comisario Montalbano. Vigàta, Porto Empedocle y la utilización turística de un escenario literario.</i></p>	<p align="center">Profa. Dra. Arrate Aldama Epelde (Univ. del País Vasco) <i>Procedimientos lingüísticos de intensificación en el discurso promocional de la página web institucional de turismo de Euskadi: el caso de los folletos turísticos.</i></p>
11:20-11:40	<p align="center">Profa. Dra. Berta Raposo Fernández (Univ. de Valencia) <i>“Das hohe heilige Mittelmeer”. Contrastes y diversidad en las descripciones del Mediterráneo español por los viajeros alemanes del siglo XVIII</i></p>	<p align="center">Profa. Montserrat López Díaz (Univ. Santiago de Compostela) <i>Espaces, emblèmes : comment les premières de couverture des guides touristiques représentent-elles les pays ?</i></p>
11:40-12:00	<p align="center">Prof. Dr. Antonio Martínez González (Univ. de Granada) <i>Viajeros imaginarios, historias fabulosas. Invención y fantasía en la lingüística española</i></p>	<p align="center">Profa. Dra. María Eugenia Pastor Ramos y Profa. Dra. Leonor Pérez Ruiz (Univ. de Valladolid) <i>Los videos turísticos promocionales: metodología de traducción audiovisual colaborativa</i></p>
12:00 12:30	Receso (30 minutos)	
Panel II – Estrategias 1		
	Salón de Actos Modera: Ingrid Cobos	Sala de Exposiciones Modera: Leonor Pérez
12:30-12:50	<p align="center">Profa. Dra. Marta Guirao Ochoa (Univ. Complutense de Madrid) <i>Texto y lengua: Práctica lingüística con textos turísticos en el aula de traducción inversa Es-En</i></p>	<p align="center">Profa. Olga Alas Mínguez (Univ. Complutense de Madrid) <i>Exposición permanente versus exposición temporal en los museos de arte – traducción de catálogos y folletos</i></p>

Programa II Congreso Internacional «Lenguas, Turismo y Traducción»
18 y 19 de octubre de 2018, Centro de Recepción de Visitantes
Universidad de Córdoba (España)

12:50-13:10	Profa. Dra. Pilar Martino Alba (Univ. Rey Juan Carlos) <i>El turismo cultural de masas: las exposiciones internacionales itinerantes y la traducción de textos especializados para receptores no especialistas.</i>	Prof. Dr. Jorge Leiva Rojo (Univ. de Málaga) <i>Traducción automática y textos museísticos, ¿una combinación exitosa? Estudio comparado de textos procedentes de un corpus de museos de Nueva York (inglés-español)</i>
13:10-13:30	Prof. Dra. Sagrario del Río Zamudio (Univ. di Udine, Italia) <i>La traducción de dos guías turísticas en red e interactivas (italiano-español-italiano)</i>	D. Francisco Luque Janodet (Univ. de Córdoba) <i>Vino y cultura: Un acercamiento a la metáfora conceptual en el discurso enoturístico.</i>
13:30	<i>Receso para almorzar</i>	
Panel III - Interferencias 1		
	Salón de Actos Modera: José María Castellano	Sala de Exposiciones Modera: Isidoro Ramírez
16:30-16:50	Profa. Dra. Elena Alcalde Peñalver (Univ. de Alcalá) <i>Trabajo u ocio: ¿compartirá el discurso turístico en español 2.0 sus características?</i>	Profa. Dra. María José Arévalo Benito (Univ. del País Vasco) <i>Estudio contrastivo del discurso turístico en español/francés: ¿quién vende mejor?</i>
16:50-17:10	Prof. Fernando Muñoz López (INACAP de Chile) <i>Complejidad textual con fines académicos en el ámbito de la traducción del inglés al español. Variables para su clasificación</i>	Prof. Dr. Manuel Sánchez García (Univ. De Extremadura) <i>Uso y abuso de "very" en textos turísticos promocionales en inglés: Un caso práctico</i>
17:10-17:30	Profa. Dra. Menghsuan Ku (National Chengchi University, Taiwán) <i>Estudio sobre las guías turísticas de Barcelona desde el punto de vista español y chino y las traducciones de nombres propios</i>	D. Jin Seo Park (Univ. de Málaga) <i>Una investigación comparativa sobre los culturemas coreanos en el ámbito gastronómico</i>
17:30-17:50	Profa. Dra. Elke Cases (Univ. Complutense de Madrid) <i>Las construcciones participiales y adjetivas expandidas en el lenguaje turístico alemán</i>	Profa. Dra. Esther Inmaculada Vázquez y del Árbol (Univ. Autónoma de Madrid) <i>La ¿in?traducibilidad inglés<>español de los culturemas jurídico-judiciales</i>
18:00	<i>Receso (15 minutos)</i>	
	Panel IV - Espacios 2	Panel V - Marca
	Salón de Actos Modera: Aurora Ruiz	Sala de Exposiciones Modera: Francisco Luque
18:15-18:35	Prof. Dra. Isabel Gutiérrez Koester (Univ. de Valencia) <i>La costa mediterránea española como topografía cultural</i>	Profa. Alexandra Santamaría Urbieta (Univ. de Alcalá) <i>Hablando de e-negocios: Hacia la caracterización del discurso turístico en español de negocios 2.0</i>
18:35-18:55	Prof. Dr. Javier Martín Párraga (Univ. de Córdoba) <i>Jean Baudrillard's Amérique: a Philosophical Travel Guide 'Amérique' de Jean Baudrillard: una Guía de Viajes Filosófica</i>	Profa. Cristina Inés Heras (Univ. Nacional de la Plata, Argentina) <i>El Turismo Idiomático en la Argentina: Presentación del Prototipo.</i>
19:00	<i>Paseo por la Judería</i>	

**Programa II Congreso Internacional «Lenguas, Turismo y Traducción»
18 y 19 de octubre de 2018, Centro de Recepción de Visitantes
Universidad de Córdoba (España)**

**VIERNES 19 DE OCTUBRE
Salón de Actos del Centro de Recepción de Visitantes**

Panel VI - Aula 1		
	Salón de Actos Modera: José María Castellano Martínez	Sala de Exposiciones Modera: Isidoro Ramírez
09:00-09:20	Profa. Dra. Paloma Garrido Íñigo (Univ. Rey Juan Carlos) Profa. Dra. Isabel Granda Rossi (Univ. Complutense de Madrid) <i>Corpus y avatares para la enseñanza del español de especialidad turística</i>	Profa. Susana Vioque Rocha (Univ. de Córdoba) <i>La L2 (inglés) como lengua vehicular en el aula de lengua alemana del Grado de Turismo</i>
09:20-09:40	Profa. Dra. Maryse Privat (Univ. de La Laguna) <i>Difficultés lexicales du français du tourisme</i>	Profa. Dra. Paola Nieto García (Univ. Complutense de Madrid, Univ. Europea de Madrid) <i>La evolución de la temática turística en las clases de traducción e interpretación</i>
09:40-10:00	Prof. Dr. Francisco Calvo del Olmo (Univ. Federal do Paraná, Brasil) y Profa. Dra. Ángela Erazo Muñoz (Univ. Federal da Paraíba, Brasil) <i>La intercomprensión entre lenguas próximas como enfoque didáctico orientado a fines específicos: el caso de la formación de profesionales del turismo</i>	Profa. Marian Alesón-Carbonell (Univ. de Alicante) <i>Pushing the limits of LSP : teaching English for Tourism for non-professional purposes. The case of the HEIM project.</i>
10:00-10:30	<i>Receso (30 minutos)</i>	
	Panel VII - Espacios 2	Panel VIII - Aula 2
	Salón de Actos Modera: Manuela Álvarez	Sala de Exposiciones Modera: Maribel Rodríguez
10:30-10:50	Profa. Dra. Rocío Peñalta Catalán (Univ. de Málaga) <i>Morir de éxito: la gentrificación de Venecia y su reflejo en las novelas de Donna Leon</i>	Profa. María José García Berzosa y Prof. Dr. José Manuel Sánchez Martín (Universidad de Extremadura) <i>La Reputación online de los Turistas Angloparlantes del Parque Nacional de Monfragüe. Aplicación Didáctica en el Grado de Turismo.</i>
10:50-11:10	Profa. Dra. María José Sueza Espejo (Univ. de Jaén) <i>Un ejemplo de turismo literario en Pour que tienne la terre de Dominique Demers: Paisajes de Quebec-Canadá e historias de ballenas desde una lectura turística y ecocrítica.</i>	Profa. Dra. Carmen Álvarez García y Profa. Dra. Christiane Limbach (Univ. Pablo de Olavide) <i>Criterios de evaluación de la interpretación bilateral en el turismo (alemán-español-alemán)</i>
11:10-11:30	Profa. Dra. Montserrat López Mújica (Univ. de Alcalá) <i>Ecoturismo literario en francés lengua extranjera: otro ejemplo de ecocrítica</i>	Profa. Dra. Cristina Calle Martínez (Univ. Complutense de Madrid) <i>Estudios de los actos de habla en el inglés turístico</i>
11:30-11:50	Profa. Dra. Ana Belén Ruiz Osuna (Univ. de Córdoba) <i>El turismo en las ciudades históricas. La traducción al servicio de la Historia. El caso de Córdoba y Arqueología Somos Todos.</i>	Prof. Dr. Luis Pablo Núñez (Univ. de Granada) <i>Un método de principios del siglo XX para la enseñanza de español del turismo y negocios a germanohablantes</i>
12:00-12:15	<i>Receso (15 minutos)</i>	

**Programa II Congreso Internacional «Lenguas, Turismo y Traducción»
18 y 19 de octubre de 2018, Centro de Recepción de Visitantes
Universidad de Córdoba (España)**

Panel IX - Interferencias 2		Panel X - Estrategias 2
	Salón de Actos Modera: Adela González	Sala de Exposiciones Modera: Sergio Rodríguez Tapia
12:15-12:35	Profa. Dra. María del Pilar Rodríguez Reina (Univ. Pablo de Olavide) <i>'Le dormeur du val', della valle (it.) o del valle (esp.): valioso input léxico y textual desde diferentes vertientes.</i>	Profa. Dra. Cristina Plaza-Lara (Univ. de Málaga) <i>La traducción automática y la posesición para la enseñanza de la traducción inversa de textos turísticos</i>
12:35-12:55	Prof. Dr. Juan José Calvo García de Leonardo (Univ. de Valencia) <i>"Hispanismos en 'The Bull-Fight' (1845) de Richard Ford y el OED: una chapuza lexicográfica"</i>	Dra. Gisella Policastro Ponce (CB Lingua) <i>La multimodalidad en la traducción de textos turísticos</i>
12:55-13:15	Prof. Dr. Saafan Amer (October University for Modern Sciences and Arts (MSA), Egipto) <i>El desafío de la traducción de las unidades fraseológicas del árabe al español en la novela Chicago de Alaa Al Aswany</i>	D.ª María de la Pasión Guijarro Herrador (Univ. de Córdoba) <i>Los factores extralingüísticos en el estudio lingüístico-textual del discurso agroalimentario: análisis y discusión de resultados</i>
13:15-13:30	Salón de Actos D.ª María Souvirón García <i>Presentación de la Asociación Española Unioersitaria de Traductores e Intérpretes en Formación (AETI)</i>	
13:30-13:45	Receso (15 minutos)	
13:45-14:30:	Salón de Actos Modera: Prof. Dra. Carmen Balbuena Torezano Conferencia de Clausura Prof. Dra. Astrid Schimdhofe <i>Posibilidades y límites de la traducción automática en la enseñanza de la traducción de textos turísticos</i> Profesora del departamento de Traducción e Interpretación de la Universität Innsbruck (Austria), donde imparte clases de lengua, traducción, interpretación y traductología. Sus líneas de investigación principales son la Didáctica de la Traducción, la Didáctica de Lenguas para Traductores y la Lingüística Contrastiva. Es autora de numerosos trabajos en los campos mencionados al igual que de obras didácticas.	
14:30	Clausura del II Congreso Internacional "Lenguas, Turismo y Traducción"	
Tarde del viernes	VISITA TURÍSTICA MONUMENTAL	

EL COMITÉ ORGANIZADOR
En Córdoba, a 1 de octubre de 2018.